Porównanie tłumaczeń II Koryntian 2:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | tak że przeciwnie raczej wam okazać łaskę i zachęcić aby czasem nie obfitszym smutkiem zostałby pochłonięty taki |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | tak że przeciwnie, powinniście raczej wybaczyć\* i zachęcić, aby w jakiś sposób nie został taki pochłonięty przez nadmiar smutku.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | tak że przeciwnie raczej wy\* darować i zachęcić\*\*. aby nie jakoś obfitszym smutkiem został pochłonięty\*\*\* taki. [[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | tak, że przeciwnie raczej wam okazać łaskę i zachęcić aby czasem nie obfitszym smutkiem zostałby pochłonięty taki |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Myślę, że teraz powinniście tej osobie wybaczyć i dodać otuchy, aby jej w jakiś sposób nie pochłonął nadmiar smutku. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Tak więc przeciwnie, powinniście mu raczej przebaczyć i pocieszyć *go*, aby przypadkiem zbytni smutek go nie pochłonął. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tak iż przeciwnym obyczajem, inaczej byście mu odpuścić mieli i onego pocieszyć, by snać zbytni smutek takiego nie pożarł. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | tak iż przeciwnym obyczajem raczej darować macie i cieszyć, by snadź zbytnim smutkiem, który takowy jest, pożart nie był. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Raczej wypada teraz wybaczyć mu i podtrzymać go na duchu, aby nie popadł ów człowiek w rozpaczliwy smutek. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Tak, że przeciwnie, wy raczej powinniście przebaczyć mu i dodać otuchy, aby go przypadkiem nadmiar smutku nie pochłonął. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Teraz więc lepiej przebaczyć mu i podtrzymać go na duchu, aby ten ktoś nie popadł w nadmierny smutek. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Teraz raczej wybaczcie mu i pocieszcie go, aby nie popadł w większy smutek. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Teraz zatem przeciwnie, raczej mu już wybaczcie i pocieszcie go, by przypadkiem nie popadł w nadmierny smutek. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | teraz jednak powinniście mu przebaczyć, a nawet podnieść go na duchu, aby się nie załamał pod ciężarem rozpaczy. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Powinniście raczej mu darować i pocieszyć go, aby nie pogrążył się w bezgranicznym smutku. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Отож, краще вам йому вибачити і втішити, щоб часом його не охопив великий смуток. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I jak gdyby raczej przeciwnie wy mu odpuśćcie i zachęćcie, aby ów brat nie został pochłonięty jakimś dodatkowym smutkiem. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | tak że teraz powinniście postąpić na odwrót - przebaczyć mu, pokrzepić go, pocieszyć. W przeciwnym razie człowieka takiego mogłoby ogarnąć bezbrzeżne przygnębienie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | a teraz powinniście mu życzliwie przebaczyć i go pocieszyć, żeby go czasem nie pochłonęło nadmierne zasmucenie. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Teraz należałoby mu przebaczyć i dodać otuchy, aby nie popadł w rozpacz. |

1. 1) <x>540 2:10</x>; <x>560 4:32</x>; <x>580 3:13</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Inne lekcje zamiast "raczej wy": "wy raczej"; "wy": "raczej". [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) "wy darować i zachęcić" - zdanie skutkowe. Tu sens imperatywny: "wy darujcie i zachęćcie". [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Zdanie zamiarowe. [↑](#footnote-ref-5)